

CAMBRIDGE



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

Double Cross

Philip Prowse 著

出卖



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



剑桥双语分级阅读·小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

Double Cross



Philip Prowse 著
王贵明 卜凡丽 编译
王欢 审订



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号15298

Double Cross [978-0-521-65617-7] by Philip Prowse was first published by Cambridge University Press in 1999. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2015-8479号

图书在版编目(CIP)数据

出卖：英汉对照 / (英) 普劳斯 (Prowse, P.) 著；
王贵明，卜凡丽编译。——北京：北京语言大学出版社，
2015.12

(剑桥双语分级阅读·小说馆·第3级)

书名原文：Double Cross

ISBN 978-7-5619-4384-7

I. ①出… II. ①普… ②王… ③卜… III. ①英语—
汉语—对照读物②短篇小说—英国—现代 IV.

① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 298076 号

出卖

CHUMAI

责任编辑：胡学卉

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电话：编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印刷：北京中科印刷有限公司

版次：2015年12月第1版

印次：2015年12月第1次印刷

开本：850毫米×1168毫米 1/32

印张：4

字数：97千字

定价：14.80元

PRINTED IN CHINA

作者简介

Philip Prowse (菲利普·普劳斯), 英语语言教育专家, “剑桥双语分级阅读·小说馆” 特约编辑, 《英语教学》杂志审订编辑。四十余年致力于英语教学材料和读物的开发、选编事业, 亲自创办语言培训学校, 并参与教师培训和教材编写。在“剑桥双语分级阅读·小说馆” 系列中, 他创作了《为什么?》《漂泊寻爱》《无助之助》《别停!》等人文、情感、喜剧、悬疑主题的读本。

编译者简介

王贵明, 毕业于河北师范大学外国语学院, 现任职于张家口市第一中学。省级骨干教师, 省级优秀教师, 省级优秀班主任。连续 24 年耕耘在教学一线, 主要从事英语教学工作, 是教学能手、学科带头人、英语教学先锋人物, 个人发表数十篇英语教学论文。坚信规范的语言来源于严谨的治学, 双语阅读是提高语言能力的有效途径。

卜凡丽, 北京语言大学高翻学院硕士研究生。

剑桥双语分级阅读

入门级 (核心词汇量 250 词)

小说馆 (共11册)

为什么?	漂泊寻爱	小书呆子	蓬发奇缘
赃款	彩票风波	槟城档案	窗边少女
让我出去!	牛津凶案	黑珍珠项链	

彩绘小说馆 (共3册)

不翼而飞	加州风波	快速变身
------	------	------

第 1 级 (核心词汇量 400 词 / A1)

小说馆 (共13册)

夺命“巨”照	酒店风云	女督察洛根	无助之助
平行世界	错爱	加勒比档案	人生如戏
约翰·多伊	与爱为邻	十年	血钻

别停!

彩绘小说馆 (共4册)

哈利的假期	都柏林风波	夏日迷音	蜘蛛小子
-------	-------	------	------

第 2 级 (核心词汇量 800 词 / A2 / KET)

小说馆 (共15册)

真爱无界	圆圈故事集	一天	漠客疑云
阿波罗的黄金	都市暗波	泳池谜案	危险拍档
战火遗孤	“神鸟号”飞船	高墙之内	致命记忆
洛根的选择	新西兰档案	低音大提琴之谜	

彩绘小说馆 (共5册)

问问爱丽丝	派对与礼物	爷爷的神奇小玩意儿
杀人蜂	阿姆斯特丹风波	

第 3 级 (核心词汇量 1,300 词 / B1 / PET)

小说馆 (共12册)

海边的别墅	洛根的拼图	致命强药	乡野
法律至上	灵异故事集	狼人归来	挚爱一生
暴风眼	替身幽灵	出卖	戮衣人

即将出版

第 4 级 (核心词汇量 1,900 词 / B1 / PET)

第 5 级 (核心词汇量 2,800 词 / B2 / FCE)

第 6 级 (核心词汇量 3,800 词 / C1 / CAE)

试读结束: 需要全本请在线购买: www.ertongbook.com

Monika Lundgren an agent for Swedish Military Intelligence (SMI), Stockholm.

Anders Blom Monika's boss at SMI.

James Chapman an agent for MI5, British Intelligence, in London.

Kurt Carlsson a senior minister in the Swedish Government.

Millham United a football team from London.

Bruce a guitarist and fan of Millham United.

Adolf Vitjord the leader of a right-wing party in South Africa.

Cabinda a passport officer in Maputo, Mozambique.

Amelia Cabinda's wife.

莫妮卡·伦德格伦：位于斯德哥尔摩的瑞典军事情报局（SMI）的特工

安德斯·布洛姆：莫妮卡在 SMI 的上司

詹姆斯·查普曼：位于伦敦的英国情报局军情五处的特工

库尔特·卡尔松：瑞典政府的高级部长

米勒姆联队：一支来自伦敦的足球队

布鲁斯：吉他手，米勒姆联队的粉丝

阿道夫·维特乔德：南非一个右翼政党的首领

卡宾达：莫桑比克首都马普托的一名海关官员

阿米莉亚：卡宾达的妻子

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 Shooting in Stockholm / 斯德哥尔摩的枪袭 / 9

Chapter 2 Try and remember exactly what happened / 尽力准确地回忆发生了什么 / 16

Chapter 3 On the Mariella / 乘“马里利亚号” / 19

Chapter 4 Leave her alone! / 别烦她! / 24

Chapter 5 I want you to go to London / 我想让你去伦敦 / 29

Chapter 6 Monika couldn't believe her eyes! / 莫妮卡不敢相信自己的眼睛! / 31

Chapter 7 Here's something for you / 这是给你的 / 37

Chapter 8 Who's the girl? / 那个女孩儿是谁? / 40

Chapter 9 Why were you looking at me? / 你为什么看着我? / 44

Chapter 10 Can I help you? / 您有什么需要帮助的吗? / 49

Chapter 11 Now we've got you! / 现在我们逮住你了! / 54

Chapter 12 Help! I'm dying! / 救命! 我快要死了! / 59

Chapter 13 What are you doing here? / 你在这儿干什么? / 67

After reading / 读后活动 / 73

Learning guide / 学习指导 / 74

Translation / 参考译文 / 88



剑桥双语分级阅读·小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

Double Cross

出卖

Philip Prowse	著
王贵明 卜凡丽	编译
王欢	审订



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号15298

Double Cross [978-0-521-65617-7] by Philip Prowse was first published by Cambridge University Press in 1999. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2015-8479号

图书在版编目(CIP)数据

出卖：英汉对照 / (英) 普劳斯 (Prowse, P.) 著；
王贵明，卜凡丽编译。——北京：北京语言大学出版社，
2015.12

(剑桥双语分级阅读·小说馆·第3级)

书名原文：Double Cross

ISBN 978-7-5619-4384-7

I. ①出… II. ①普… ②王… ③卜… III. ①英语—
汉语—对照读物②短篇小说—英国—现代 IV.
① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 298076 号

出卖
CHUMAI

责任编辑：胡学开
责任印制：陈辉

美术设计：冯志才

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电话：编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印刷：北京中科印刷有限公司

版次：2015年12月第1版

开本：850毫米×1168毫米 1/32

字数：97千字

印次：2015年12月第1次印刷

印张：4

定价：14.80元

PRINTED IN CHINA

Preface 前言

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语学习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分,是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别(与中国学生英语基础水平的大致对应关系,请参见图书封底表格),读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏,“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容,包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块,其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力,扩充词汇量,扫除阅读中的文化障碍,提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。目前,本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第23届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖,并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆(室)配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf)帮助确定适合自己的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com和http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 Shooting in Stockholm / 斯德哥尔摩的枪袭 / 9

Chapter 2 Try and remember exactly what happened / 尽力准确地回忆发生了什么 / 16

Chapter 3 On the Mariella / 乘“马里利亚号” / 19

Chapter 4 Leave her alone! / 别烦她! / 24

Chapter 5 I want you to go to London / 我想让你去伦敦 / 29

Chapter 6 Monika couldn't believe her eyes! / 莫妮卡不敢相信自己的眼睛! / 31

Chapter 7 Here's something for you / 这是给你的 / 37

Chapter 8 Who's the girl? / 那个女孩儿是谁? / 40

Chapter 9 Why were you looking at me? / 你为什么看着我? / 44

Chapter 10 Can I help you? / 您有什么需要帮助的吗? / 49

Chapter 11 Now we've got you! / 现在我们逮住你了! / 54

Chapter 12 Help! I'm dying! / 救命! 我快要死了! / 59

Chapter 13 What are you doing here? / 你在这儿干什么? / 67

After reading / 读后活动 / 73

Learning guide / 学习指导 / 74

Translation / 参考译文 / 88

Monika Lundgren an agent for Swedish Military Intelligence (SMI), Stockholm.

Anders Blom Monika's boss at SMI.

James Chapman an agent for MI5, British Intelligence, in London.

Kurt Carlsson a senior minister in the Swedish Government.

Millham United a football team from London.

Bruce a guitarist and fan of Millham United.

Adolf Vitjord the leader of a right-wing party in South Africa.

Cabinda a passport officer in Maputo, Mozambique.

Amelia Cabinda's wife.

莫妮卡·伦德格伦：位于斯德哥尔摩的瑞典军事情报局（SMI）的特工

安德斯·布洛姆：莫妮卡在 SMI 的上司

詹姆斯·查普曼：位于伦敦的英国情报局军情五处的特工

库尔特·卡尔松：瑞典政府的高级部长

米勒姆联队：一支来自伦敦的足球队

布鲁斯：吉他手，米勒姆联队的粉丝

阿道夫·维特乔德：南非一个右翼政党的首领

卡宾达：莫桑比克首都马普托的一名海关官员

阿米莉亚：卡宾达的妻子

故事中的地点



1. Look at the cover and pages 5, 6 and 7. What is the book about? Who nearly dies? Who are the rock musician and the madman?
2. The book is called *Double Cross*. Look up 'double cross' in your dictionary. What does the title mean? Who is going to double cross who?
3. Chapter 1 begins: 'The woman standing on the wing of the Boeing Stearman plane was wearing dark glasses' and ends: "'Someone has shot Carlsson!' she said quietly.' What do you think happens in the chapter?
4. If you have the recording, listen to Chapter 1.

Chapter 1

Shooting in Stockholm

The woman standing on the wing of the Boeing Stearman plane was wearing dark glasses. The plane flew under a bridge, and then low over the crowd. The woman waved. The crowd waved back.

It was August 9th. The third day of the Stockholm Water Festival had begun. It was twelve o'clock and today there was a flying show. There were over a hundred thousand people in the centre of Stockholm, Sweden. The roads and squares were full of people, who also stood on the bridges which joined the city's many islands. On the water there were thousands of sailing boats and some larger passenger boats.

A jet plane screamed through the blue summer sky. Everyone looked up. A smaller plane flew over the crowd near the Royal Palace.

Half a kilometre from the Royal Palace a tall blonde woman stood in the crowd outside the City Hall. She was wearing blue shorts and a yellow shirt, and had a yellow bag over her shoulder. The woman's name was Monika Lundgren. She was twenty-six years old. Monika watched the woman on the wing of the Boeing Stearman. It would be an exciting job, she thought. It would also be dangerous, flying high in the clouds and low under bridges. And probably lonely.

'Hey, you!' a man's voice said loudly. Monika turned. A young man was standing next to her. He was about eighteen. He was wearing red, white and blue shorts. His

